

SPIS TREŚCI

<i>Od redaktora</i>	7
I. OBSZARY INTERKULTUROWOŚCI W PRZEKŁADZIE	
ANNA BEDNARCZYK	
Słowo – muzyka – obraz a stereotyp w przekładzie.....	13
ANNA PIECZYŃSKA-SULIK	
JĘZYK – PRZEKŁAD – KULTURA, czyli przekład w objęciach semiotyki języka i kultury.....	25
ROMAN LEWICKI	
Niektóre kulturowe aspekty ustalania ekwiwalencji w przekładzie nazw własnych	31
II. ODMIANY JĘZYKA W ASPEKCIE PRZEKŁADU	
KRZYSZTOF HEJWOWSKI	
O tłumaczeniu aluzji językowych.....	41
ARTUR BRACKI	
<i>Surżyk</i> jako quasi-tezaurus podstaw bytu na styku dwóch kultur	57
KAROLINA DĘBSKA	
Znaczenia różnych odmian językowych i problemy związane z ich tłumaczeniem	67
ALICJA ŻUCHELKOWSKA	
Kulturowe uwarunkowania akademickiej literatury tożsamościowej w przekładzie na język polski	75
III. PRZEKŁAD TEKSTÓW O KULTURZE	
DOROTA URBANEK	
Przekład tekstu kulturoznawczego jako rekonstrukcja językowego obrazu świata	87
URSZULA DĄBBSKA-PROKOP	
O barierach kulturowych w tłumaczeniu.....	97

WALENTYNA JOLANTA CZECZUGA	
Przekład rosyjskich realiów konotacyjnych z pracy W. N. Kondakowa <i>Kulturologia: Historia kultury Rosji</i>	105
IWONA KASPERSKA	
Indianin czy tubylec? A może Maja? Polskie interpretacje meksykańskiej kultury.....	115
IV. ASPEKT KULTUROWY W PRZEKŁADZIE TEKSTÓW UŻYTKOWYCH	
EWA BIALEK	
Gatunek tekstu a przekład (na materiale felietonu)	121
MARIA MOCARZ	
Przestrzenie interkulturowości w tekstach przewodników i ich implikacje dla przekładu ..	131
V. ASPEKT KULTUROWY W PRZEKŁADZIE TEKSTÓW LITERACKICH	
TATIANA SINIAWSKA-SUJKOWSKA	
O granicach twórczości translatorskiej raz jeszcze (na materiale przekładów poezji Anny Achmatowej na język polski)	143
ANNA MAJKIEWICZ	
Granice wolności tłumacza przy „naturalizowaniu” kultury (polski przekład sztuki <i>Präsident Abendwind</i> Elfriede Jelinek)	155
EDYTA MANASTERSKA-WIĄCEK	
Kompetentny odbiorca poszukiwany, czyli jak zakłócić komunikację w przekładzie.....	165
ALINA STEBAKOW-MATELOWSKA	
Rosyjskie przekłady <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> L. Carrolla a wizje tłumaczy na temat oczekiwani odbiorcy	175
BEATA DWORAKOWSKA	
<i>Comparatio</i> w wybranych wierszach Jana Twardowskiego i ich rosyjskich przekładach ..	191
MARIA BRACKA	
Культурний контекст польського перекладу <i>Тараса Бульби</i> Миколи Гоголя	207
MAGDALENA BARTKOWIAK-LERCH	
<i>Jacyś ludzie</i> Wisławy Szymborskiej w tłumaczeniu Pietro Marchesaniego	219
ALICJA PRZYSZLAK	
Majakowski i inni... (Tłumacz jako pośrednik w procesie zapożyczania skrzydlatych słów).....	235
MAGDALENA KOPER	
Wybrane aspekty tłumaczenia frazeologizmów na przykładzie niemieckich zwrotów z leksemem <i>Mann</i> i ich polskich odpowiedników	245
VI. PRZEKŁAD TEKSTÓW DAWNYCH	
KAROLINA SZYPELT	
Staro-cerkiewno-ruskie teksty na warsztacie polskiego tłumacza.....	253